FR. CHOPIN

PIANOFORTE-WERKE

PIANOFORTE WORKS ŒUVRES DE PIANO

HERAUSGEGEBEN VON

IGNAZ FRIEDMAN

I. Walzer	E.B. 3811	VII. Etüden	E.B. 3817
II. Mazurkas	E.B. 3812	VIII. Préludes und Rondos	E.B. 3818
III. Polonaisen	E.B. 3813	IX. Sonaten	E.B. 3819
IV. Nocturnes	E.B. 3814	X. Verschiedene Stücke	E.B. 3820
V. Balladen und Impromptus	E.B. 3815	XI. Konzerte	E.B. 3821
VI. Scherzos und Fantasie	E.B. 3816	XII. Konzertstücke	E.B. 3822

BAND I–IV E.B. 3881 – BAND V–VIII E.B. 3882 – BAND IX–XII E.B. 3883

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK

A. FIWARSKI i Ska
KSIĘGARNIA, SKŁAD
I WYPOŻYCZALNIA NUT

Stowarzyszenie Autorów ZAiKS

1008

PREFACE

THE present new Complete Edition of Chopin's works has at the request of the publishers, Messrs. Breitkopf and Härtel, been revised by me, — mainly from the original Mss., and wherever these were not available, on the basis of the earlier and earliest editions, and from original editions.

I approached this task with a certain amount of diffidence; there are so many editions already in existence, and among them so many excellent ones. But most of these, in my opinion, cling too closely to obsolete directions for pedalling and fingering, and also to erroneous phrasing. Since Chopin's time the most enormous progress has been achieved in the construction of the pianoforte — yet this is scarcely noticeable in the pedallings indicated in most of these editions. Chopin's system of fingering, although in many ways new ground at the time, is now in many respects quite superseded. Legato-ties have been only too often mistaken for phrasing-bows, and vice versa.

In all this I saw sufficient grounds for undertaking the present difficult task, after all. Far from wishing to designate my work as "excellent", or, as is so often done, as "the" edition, I nevertheless flatter myself that it marks a step forward.

For various reasons this complete edition was not to exceed a certain limit. It is meant to be an edition for the music-loving masses, with whom love and admiration for Chopin are daily on the increase. For this very reason only a few of Chopin's hitherto unpublished, or less-known compositions have been included. I refrained from the pseudo-piety of publishing everything that has come from Chopin's hand. Early indiscretions, school-boy achievements, works which reposed all his life long in their portfolios, most probably to be re-modelled later on, or even consigned to the flames — matter of this kind should not blur the general impression of Chopin's creative genius. And yet this edition has become the most extensive of all.

For the use of specialists, advanced pianists, connoisseurs and amateurs of Chopin's technique and pianistic style etc. Messrs. Breitkopf and Härtel — with my modest assistance — have undertaken the publication of a separate edition on a larger scale, of his Études.

As regards the text, it is universally known, that the most divergent variants occur in corresponding passages of different editions. These discrepancies have arisen either from the alterations Chopin so often made during the printing and correcting of the proofs, without noting them down in the Ms., or from the copies made from the first original Ms. (many compositions appeared simultaneously in Leipzig, Paris and London, and a special copy was made for each city), or even from such improvements and ornaments as were indicated differently by Chopin to different pupils (not always to the advantage of the work in question). Partly, however, these alternative versions have been disseminated by pupils — and *their* pupils, — as "original variants", under false pretences, and without any legitimate authority whatever.

It was a case of choosing one thing, and then adhering to it. Wherever differing interpretations or ornaments are as good as the original text, or wherever Chopin's Ms. has been enriched by a well-established, traditional variant, which reappears in all editions, I have made a note of this, or retained it at discretion. In the same way sundry alterations of a technical nature have been indicated by pre-eminent students and interpreters of Chopin.[1])

Be it yet finally permitted to the editor, on this occasion briefly to protest against the foolish assumption that Chopin was only a drawing-room composer, an interpreter of feminine thrills and emotions, a tone-poet who could only fully appreciate the rhythms of his native country. There are not many composers, whose palette is as rich as Chopin's, — not many in whose work the balance between lyric, dramatic, and even epic elements is maintained in such artistic perfection of style, — not many, who have exercised so great an influence, or had such a revolutionizing effect regarding the treatment of harmony, upon the composers of the whole of the 19th century, even to the present day[2]), not many who knew how to sing their country's woes, or the hymns of highest love and passion with such force, tenderness, and earnestness ..... *Besides* this, and *over* and *above* all this Chopin was a drawing-room composer of the most charming, witty, and elegant type an arbiter elegantiae — as there has been none before him or since. This cannot, shall not, and must not be considered a depreciation — it is an added merit.

May this new Complete Edition gain new friends, and continue to do so, for the greatest of the Polish composers, the poet of liberty, of manly strength and chivalry, of womanly tenderness and grace, — the interpreter of the highest, noblest, and most refined impulses and emotions.

IGLS i. Tirol, July 1912.

IGNAZ FRIEDMAN

INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA 1008/m

[1]) These include, besides Liszt, Rubinstein, Princess Czartoryska, and Mikuli of the last generation, the following artists of our own: d'Albert, Essipoff, Godowski, Jos. Hofmann, Leschetizky, Michałowski, Pachmann, Paderewski, Rosenthal, and Sauer.

[2]) It would be most instructive to make an exhaustive study of Chopin's harmonic style, and its influence on Schumann, Liszt, and Wagner in particular, and also on the whole Russian school.

VORWORT

DIESE neue Gesamtausgabe von Chopins Werken wurde von mir auf Wunsch des Verlages Breitkopf & Härtel, größtenteils auf Grund von Original-Manuskripten, und wo diese nicht zu erlangen waren, auf Grund der älteren und ältesten Ausgaben, auch Urtextausgaben redigiert.

Ich trat mit einer gewissen Beklemmung dieser Aufgabe entgegen; es gibt ja schon so viele und von denen manche ausgezeichnete Editionen. Aber die meisten haften, meiner Ansicht nach, zu sehr an den veralteten Pedalbezeichnungen, Fingersätzen, auch falscher Phrasierung. Es wurden im Klavierbau seit Chopins Zeiten ganz enorme Fortschritte erzielt —, an der Pedalisation der meisten Ausgaben merkt man es kaum. Chopins Fingersatz, in vielen Beziehungen Neuland, ist in mancher Hinsicht doch längst überwunden. Legatobogen wurde nur zu oft mit Phrasierungsbogen verwechselt und umgekehrt.

Dies alles war für mich Grund genug, um die schwere Aufgabe doch zu unternehmen. Weit entfernt davon, dieselbe als „ausgezeichnet", oder wie man es so oft hört, als „die" Ausgabe zu bezeichnen, schmeichle ich mir doch einen Schritt vorwärts getan zu haben.

Die Gesamtausgabe durfte einen gewissen Umfang aus verschiedenen Gründen nicht überschreiten. Es soll die Ausgabe für musikliebende Massen sein, in denen Chopin von Tag zu Tag an Liebe und Bewunderung gewinnt. Deshalb wurden auch nur einige neue, oder weniger bekannte Kompositionen Chopins hinzugefügt. Von der falschen Pietät, alles, was von Chopins Hand stammt, zu veröffentlichen, sah ich ab. Jugendsünden, Schülerzeugnisse, Werke, die lebenslang in der Mappe lagen, um später höchstwahrscheinlich umgearbeitet oder auch verbrannt zu werden . . . ., dies alles darf das Gesamtbild Chopins Schaffen nicht trüben. Und doch wurde diese Ausgabe zur umfangreichsten.

Für Spezialisten, vorgeschrittene Pianisten, Kenner und Liebhaber von Chopins Technik, Klaviersatz, usw. unternahm der Verlag Breitkopf & Härtel mit meiner bescheidenen Hilfe eine größer angelegte Separatausgabe der Etüden.

Was den Text betrifft, so sind, wie allgemein bekannt, die auseinandergehendsten Varianten in übereinstimmenden Stellen der verschiedenen Ausgaben zu finden. Die Verschiedenheiten stammen entweder von Änderungen, die Chopin so oft während des Stiches und der Korrektur vornahm, ohne sie im Manuskripte zu vermerken, oder in Kopien des ersten Manuskriptes (es erschienen viele Kompositionen zugleich in Leipzig, Paris und London; für jede dieser Städte wurde eine Kopie angefertigt), oder auch in Verbesserungen, Verzierungen, die Chopin verschiedenen Schülern während des Unterrichts verschieden angab (nicht immer zum Vorteil des Werkes). Teilweise wurden die Änderungen aber auch von Schülern und deren Schülern, ohne jedwede Autorisation, als „Originalvarianten" in die Welt, unter falscher Flagge, gesandt.

Hier hieß es, eins zu wählen und dabei zu bleiben. In Fällen, wo verschiedene Deutungen, Ornamente ebenso gut als der Urtext sind, oder wo Chopins Manuskript durch eine feststehende, traditionelle Variante, die sich in allen Ausgaben wiederholt, bereichert wurde, habe ich dies angegeben, bzw. beibehalten. Ebenso wurden einzelne Änderungen technischer Natur, von ausgezeichneten Chopinkennern und -Spielern angezeigt.[1])

Es sei endlich auch dem Herausgeber erlaubt, hier noch in Kürze sich gegen die törichte Auffassung aussprechen zu dürfen, Chopin sei nur ein Salonkomponist, ein Übersetzer femininer, sensitiver Gefühle, ein Tonsetzer, der nur die Rhythmen seines Vaterlandes zu Ehren brachte. Es gibt nicht viele Komponisten, deren Palette so reich wäre, wie die Chopins, — nicht viele, wo das Gleichgewicht zwischen lyrischen, dramatischen und sogar epischen Elementen in so vollendeter, künstlerischer Art erhalten wäre —, nicht viele, die von solcher Wirkung und umstürzenden Folgen in harmonischer Hinsicht bis heute auf die Tonsetzer des ganzen 19. Jahrhunderts gewesen sind,[2]) — nicht viele, die die Leiden ihres Vaterlandes, die Hymnen der höchsten Liebe und Leidenschaft mit solcher Wucht, Innigkeit, Eindringlichkeit zu singen wußten ..... Dabei und zugleich war Chopin ein Salonkomponist der entzückendsten, geistreichsten, elegantesten Art, ein Arbiter elegantiae, wie es keinen vor ihm, keinen nach ihm gab. Dies kann, soll und darf nie eine Minderung bedeuten — es ist ein Vorzug mehr.

Möge auch diese neue Gesamtausgabe dem größten polnischen Tonsetzer, dem Dichter der Freiheit, männlichen Kraft und Ritterlichkeit, weiblicher Zartheit, Grazie, dem musikalischen Dolmetscher höchster, edelster und vornehmster Regungen und Gefühle, neue Freunde werben und weiterhin gewinnen.

IGLS i. Tirol, Juli 1912.
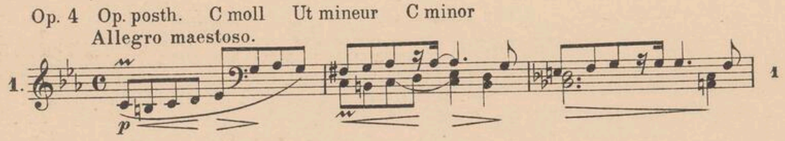
IGNAZ FRIEDMAN

[1]) Zu diesen gehören außer Liszt, Rubinstein, Fürstin Czartoryska, Mikuli der vergangenen Generation, der heutigen: d'Albert, Essipoff, Godowski, Jos. Hofmann, Leschetizky, Michałowski, Pachmann, Paderewski, Rosenthal und Sauer an.

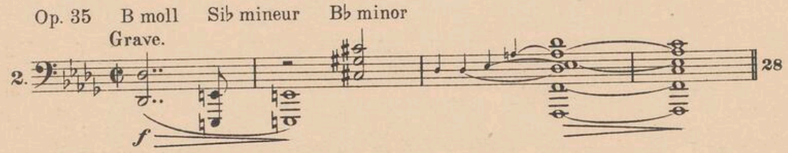
[2]) Es wäre sehr nützlich, eine ausführliche Studie über die Harmonik Chopins und deren Einfluß auf Schumann, Liszt, Wagner insbesondere, wie auch auf die ganze russische Schule zu unternehmen.

Fr. Chopin, Sonaten, herausgegeben von Ignaz Friedman.
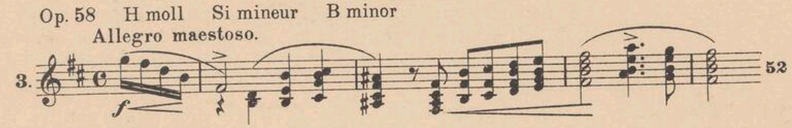
Op. 4 Op. posth. C moll Ut mineur C minor
Allegro maestoso.



Op. 35 B moll Si♭ mineur B♭ minor
Grave.



Op. 58 H moll Si mineur B minor
Allegro maestoso.
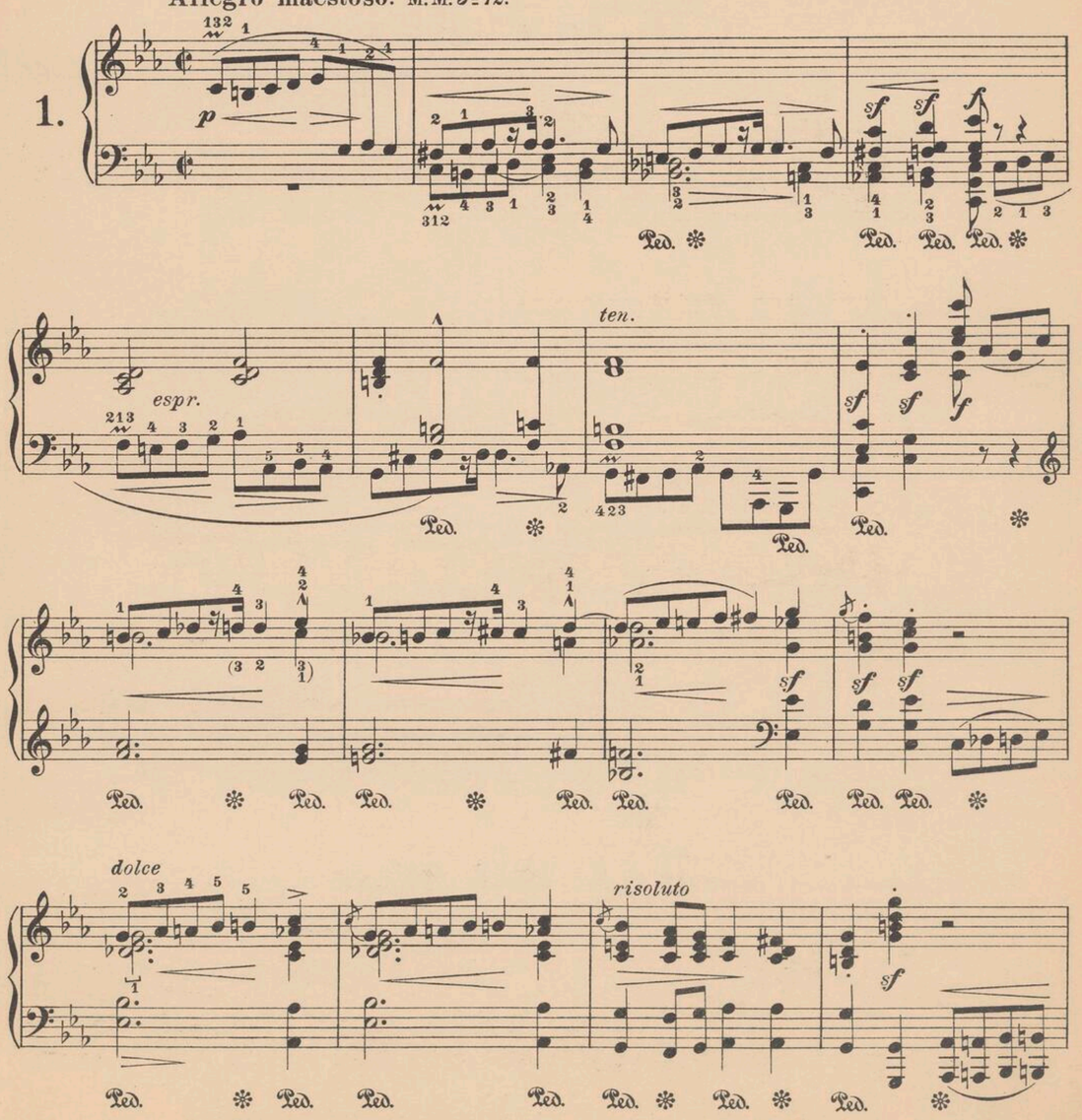


Sonate.

Joseph Elsner gewidmet.

Herausgegeben von **Ignaz Friedman.**

Fr. Chopin, Op. 4. Op. posth.

Allegro maestoso. M.M. 𝅗𝅥=72.



Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

espressivo

simile

marcato

sempre cresc.

simile

legato

p *cresc.*

f *con forza* *marcato*

p *espr.* *sf* *cresc.*

sff *dim.*

sf *f*

molto legato

f

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

simile

Ped. Ped. Ped.

sf *p*

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

sf

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

simile

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc.

ff f

Ped. Ped.

f

con abandono

p

ben marcato

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

8

p

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. simile

8

Ped. Ped. Ped. Ped.

8

cresc.

Ped.

sf

cresc.

p

Ped. Ped.

p

sf sff

p

tr

Ped.

sf sf sf

8

sf sf f

sf

(5 5)

p sf

p sf

f

ff

cresc.

con forza

decresc.

Ped.

Menuetto.

Allegretto. ♩= 60.

scherzando *p* *cresc.*

sf *sf* *p* *ten.* *sf* *p*

p *sf* *sf* *sf* *Fine.*

leggiero *ten.* *commodo* *ten.*

pp

cresc. *sf* *sf* *sf* *sf* *leggieriss.*

ben marcato

NARODNÍ INSTITUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA

p *pp*

Trio.

con espress.

Dal Segno al Fine.

ten.

legatiss.

sf *f* *ff*

(Menuett da Capo)

Larghetto. ♩ 72.

con molt' espressione

p

p

p

pp

(poco rit.)

espress.

rit.

a tempo

leggiero

pp

pp

cresc. *(poco stretto)*

a tempo

p (poco rit.) *pp*

pesante e rallentando

leggieriss.

a tempo

legato armonioso

cresc.

f

rit.

pp

p dolcissimo

pp

ppp

leggierissimo e smorz.

pp

Finale.

Presto. ♩= 132.

con fuoco

f

cresc.

sf *sf* *f*

dim.

simile

cresc.

dim.

p

cresc.

ff *f*

cresc.

sf *f*

sf *sf* *sf* *sf*

f *dim.*

f *dim.*

p

f *p* *sff* *p*

sff *sf* *legato* *sf* *sf*

dim.

appassionatamente

f *cresc.*

p più calmato e ritard. *pp*

a tempo

marcato

f *tr* *f*

sf *sf* *ben marcato*

dim. *p* *f* *cresc*

f *sf* *ben marcato* *cresc.* *simile*

f

f

cresc.

p

pp

sempre legato

sf

cresc.

f *dim.*

sempre legato

p *cresc.*

f *sf* *sf* *sf* *sf* *segue*

energico

ff *p*

dim.

f

ff

legato

cresc.

dim.

p

cresc.

p

sf

sf

cresc.

sf

f

dim.

ten.

f

sf

sf

ff *sf p* *f* *sf p* *f* *f* *sf p* *f* *f* *sf p* *f* *f* *sf p* *p* *pp*

cresc. *ten.*

sempre legato

tr *tr*

sf *sf*

dim.

sempre ben marcato

cresc.

cresc.

marcato

Sonate.

Op. 35

2.

Grave. M.M. ♩= 40 - 44.

Doppio movimento. ♩=108-116.

agitato

♩=96 - 100
sostenuto

secco

*) Herausgeber empfiehlt Verstärkung der Bässe:
*) *L'auteur de cette édition estime qu'il y a lieu de renforcer les basses:*
*) The Editor recommends strengthening the basses:

cresc.

Ped.

*) Herausgeber empfiehlt Verstärkung der Bässe.
*) *L'auteur de cette édition estime qu'il y a lieu de renforcer les basses.*
*) The Editor recommends strengthening the basses.

**) Im Manuskript keine Bogen.
**) *Pas de liaisons dans le manuscrit.*
**) No slurs in the manuscript.

stretto

cresc.

ff

ritenuto

sotto voce

pp

cresc.

cresc.

ff

cresc.

*) Laut Manuskript; auch logischer, als das üblich gespielte h im Bass.
*) *Conformément au manuscrit, ce qui est du reste plus logique que le si ♮ que l'on joue habituellement à la basse.*
*) According to manuscript; it is also more logical than the usually played b in the bass.

feroce

stretto

ff

cresc.

(poco rit.)

sostenuto

pp

cresc.

*) Im Manuskript keine Bogen.
*) *Pas de liaisons dans le manuscrit.*
*) No slurs in the manuscript.

cresc.

cresc.

ff

stretto

fff

con tutta forza

Scherzo. M.M. ♩= 69.

ben ritmato *f*

leggiero ed armonioso

pp *misterioso* *pp*

f

fz

fz

fz

f

fz *pp*

*) Der Herausgeber spielt bei dieser und ähnlichen Stellen wie folgt: (Klingt durchdringender)

*) *L'auteur de cette édition exécute ce passage et d'autres analogues comme suit, pour obtenir une sonorité plus mordante:*

*) The Editor plays this and similar passages as follows (It has a more marked effect.)

**) Ausführung:
**) *Exécution:*
**) Execution:

incalzando

ff

dolcissimo

f

dim.

Più lento. ♩.= 60.

p

pp

p

espressivo

accelerando

cresc.

Tempo I.

pp

pp

fz *fz*

fz *fz*

f

ff

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

p *dim.* *rallent.*

✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

fz

lento

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. *smorz.*

pp

Marche funèbre. M. M. ♩=66.

p *simile*

fz *fz* *f*

sempre f

p *ff*
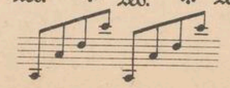
sempre f *p*

pp

cresc.

pp

*) Laut Manuskript; bei Klindworth das übliche:
*) *Conforme au manuscrit; dans l'édition Klindworth, la version habituelle:*
) According to manuscript; Klindworth has the usual:



Presto. M. M. ♩= 112 - 116.

sotto voce e legato

Wegen durchgehends raschen Harmoniewechsels kann in diesem Teile das Pedal nur aus koloristischen Gründen gebraucht werden. Daher sieht der Herausgeber von der genauen Bezeichnung ab, mit dem Hinweis, das Pedal nur sporadisch, bei großem crescendo und accentuierten Stellen, dann aber kurz (nicht mehr als 2 Triolen) zu gebrauchen.

Les changements d'harmonie se succédant très rapidement dans cette partie, on ne pourra y utiliser la pédale que pour colorer la sonorité. Nous renonçons par conséquent à en indiquer l'emploi d'une manière précise. Il va de soi qu'on ne la mettra que par intermittence, au cours d'un grand crescendo ou dans les passages accentués, et alors en ne la gardant que très peu de temps (deux triolets au plus.)

On account of the quick change of harmony to be found throughout this passage the pedal can only be used for the purpose of obtaining tone-colour. The Editor therefore has dispensed with any precise directions, and will only point out that the pedal should be used in a sporadic manner, at great crescendos and accentuated passages, and then only for a short time (no more than 2 triplets.)

pp

pp

pp

p

morando

secco

pp

ppp

ff

mor-

Ped.

Sonate.

Gräfin E. von Perthuis gewidmet.

Allegro maestoso. M. M. ♩=104-108. **Op. 58.**

3.

f

sf *p*

ten.

cresc.

f

sf

ten.

cresc.

*) In Chopins Manuskript wie folgt:
*) *Dans le manuscrit de Chopin, comme suit:*
*) In Chopin's manuscript as follows:

wohl Schreibfehler, denn harmonische Unterlage:
sans doute une faute d'écriture, étant donnée la base harmonique:
this must be a clerical error, for harmonic foundation:

cresc.

simile

r.H. l.H. r.H. l.H.

dim.

sostenuto

tr

131 tr

f

con calore

p

patetico

*) In Chopins Manuskript *g*, beide Kreuze fehlen, wohl Schreibfehler.

*) *Le manuscrit de Chopin a ici un sol, les deux dièses manquent,ce qu'il faut attribuer sans doute à une erreur de plume.*

*) In Chopin's manuscript we find *g*, both sharps are wanting, must be clerical error.

leggiero

melodico

tenuto

legat.

ritenuto

*) oder:
*) ou:
*) or:

r.H.

l.H.

in tempo

dolce

distinto

sempre f

p

r. H.

*) Laut Manuskript; in anderen Ausgaben der Parallelstelle (2 Takte früher) entsprechender.
*) *Conforme au manuscrit; d'autres éditions notent comme se rapportant mieux au passage correspondant (2 mes. plus haut.)*
*) According to manuscript; in other editions more in accordance with the parallel passage (2 bars before.)

espress.

p

dim.

pp

cresc.

f

r. H.

l. H.

dim.

sostenuto

tr

f

tr

con calore

p

f

leggiero

l. H.

r. H.

tenuto

riten.

in tempo

dolce

cresc.

Ped.

tr

f

ff

Scherzo.

Molto vivace.

leggiero

brillante

poco ritenuto

in tempo

*) Laut Manuskript; in anderen Ausgaben immer:
*) *Conforme au manuscrit; d'autres éditions portent toujours:*
*) According to manuscript; in other editions always:

cresc.

f

l. H.

ff

p legato

pp

misterioso

p

pp

pp

f

pp

poco ritenuto

in tempo

non troppo legato

brillante

8

poco ritenuto

cresc.

l. H. *f*

ff

Largo. M.M. ♩=52-56.

ff *p* *cantabile*

cresc. *dim.* *pp*

f

3434 13 4 5

M.M. ♩=80-88.

sostenuto

5 4 3 2 1

dolce

dim. sempre

4 1 3 2 3 1 2 1 5-4

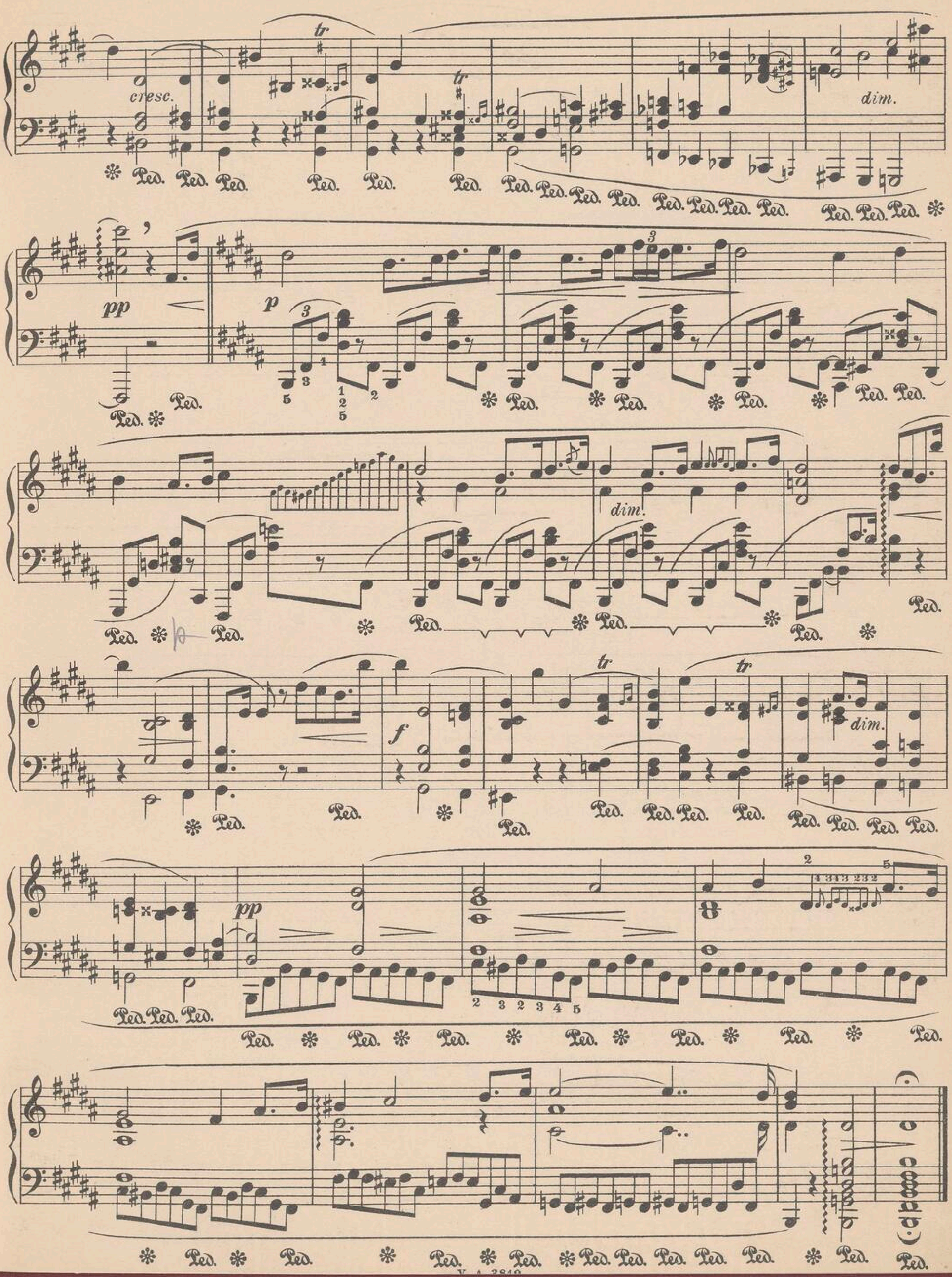
dim.

mp

con forza

f


dolce
p
Ped.
pp


cresc.
tr
dim.
pp
p
f
Ped.
2 3 2 3 4 5

Finale.

Presto non tanto. M.M. ♩.=126.

marcatissimo

f *cresc.*

agitato

p

con passione

ff

dim.

sf

r.H.

l.H.

l.H.

leggiero non legato

simile

sfz

cresc.

f

f

con passione

ff

l. H.

leggiero

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

impetuoso

l.H.

cresc.

incalzando il tema

cresc.

ancora più f

passionato

ff brillante

marcatissimo

ff

agitato

dim.

con brio

cresc.

ff

8va

1008/II
NARODOWY
INSTYTUT
FRYDERYKA
CHOPINA

FR. CHOPIN

PIANOFORTE-WERKE

PIANOFORTE WORKS ŒUVRES DE PIANO

HERAUSGEGEBEN VON

IGNAZ FRIEDMAN

I. Walzer . . . . . E.B. 3811	VII. Etüden . . . . . E.B. 3817
II. Mazurkas . . . . . E.B. 3812	VIII. Préludes und Rondos. E.B. 3818
III. Polonaisen . . . . . E.B. 3813	IX. Sonaten . . . . . E.B. 3819
IV. Nocturnes . . . . . E.B. 3814	X. Verschiedene Stücke . E.B. 3820
V. Balladen und Impromptus E.B. 3815	XI. Konzerte . . .
VI. Scherzos und Fantasie. E.B. 3816	XII. Konzertstücke

BAND I–IV E.B. 3881 – BAND V–VIII E.B. 3882 – BAND

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK

A. FIWARSKI i Ska
KSIĘGARNIA, SKŁAD
I WYPOŻYCZALNIA NUT